Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid powiedział także: Jak żyje JAHWE, że tylko JAHWE może go ugodzić, albo nadejdzie jego dzień i umrze, albo zejdzie do walki (i tam) zostanie zmieciony. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak żyje JAHWE — ciągnął Dawid — tylko On może go ugodzić; albo nadejdzie dzień jego śmierci, albo polegnie gdzieś w walce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid dodał: Jak żyje JAHWE, sam JAHWE go zabije albo nadejdzie jego dzień i umrze, albo wyruszy na wojnę i zginie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekł Dawid: Jako żyje Pan, że jeźli go Pan nie zabije, albo dzień jego nie przyjdzie, aby umarł, albo na wojnę wyjechawszy, nie zginie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid: Żywie JAHWE, iż jeśli go JAHWE nie zabije abo dzień jego nie przyjdzie, że umrze, abo na wojnę wyjachawszy nie zginie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid dodał: Na życie Pana: On na pewno go ukarze, albo nadejdzie jego dzień i umrze, albo zginie, wyruszywszy na wojnę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł jeszcze Dawid: Jako żyje Pan, że tylko On, Pan go ugodzi; albo nadejdzie jego dzień i umrze, albo wyruszy na wojnę i zginie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid dodał także: Na życie PANA! Tylko sam JAHWE może go pozbawić życia albo przyjdzie jego dzień i umrze, albo wyruszy na wojnę i zginie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid jeszcze dodał: „Przysięgam na PANA! Sam JAHWE położy kres jego życiu: albo umrze naturalną śmiercią, albo zginie na wojnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówił Dawid [dalej]: - Na Jahwe żywego! Tylko sam Jahwe może go pozbawić życia - albo nadejdzie jego dzień i umrze, albo też pójdzie na wojnę i polegnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид: Хай живе Господь, якщо Господь не побє його, або не прийде його день і він помре, або не піде на війну і додасться (до роду, не вчиню). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Dawid dodał: Żywy jest WIEKUISTY! Niezawodnie porazi go WIEKUISTY, albo nadejdzie jego dzień i umrze, czy też wyruszy na wojnę i zginie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł jeszcze Dawid: ”Jako żyje JAHWE – sam JAHWE zada mu cios; albo przyjdzie jego dzień i będzie musiał umrzeć, albo pójdzie w bój i zostanie zabity. |